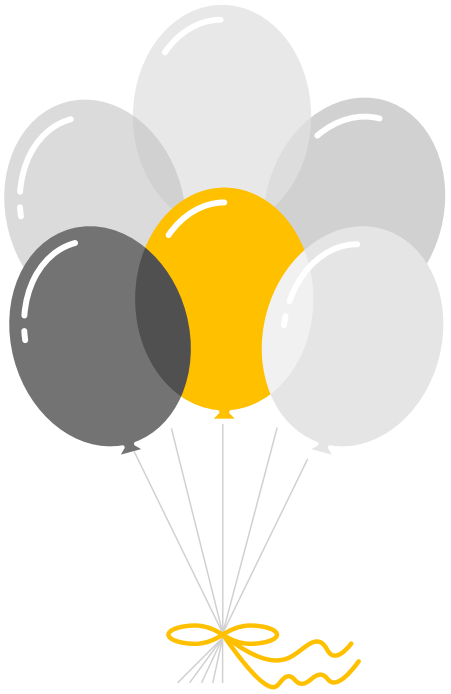
第7讲 文档本地化翻译

黄婕

2025年4月15日



本节内容

一、文档本地化概述

二、文档本地化案例练习

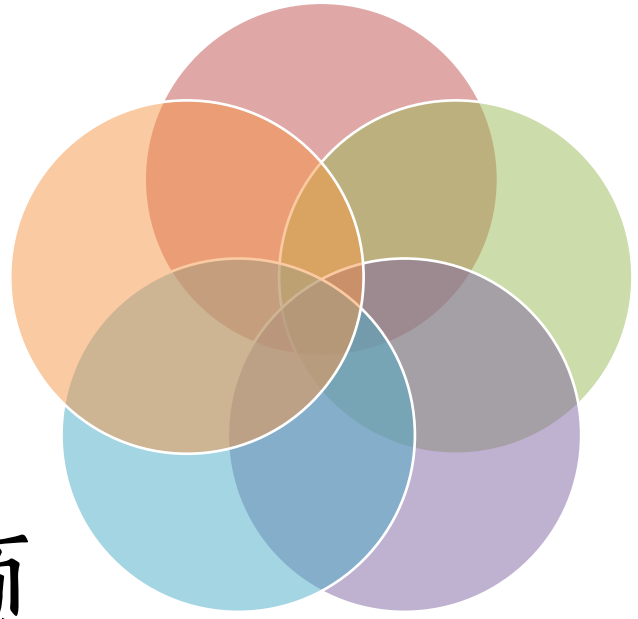
三、个人作业

一、文档本地化概述

本地化的对象

软件

游戏

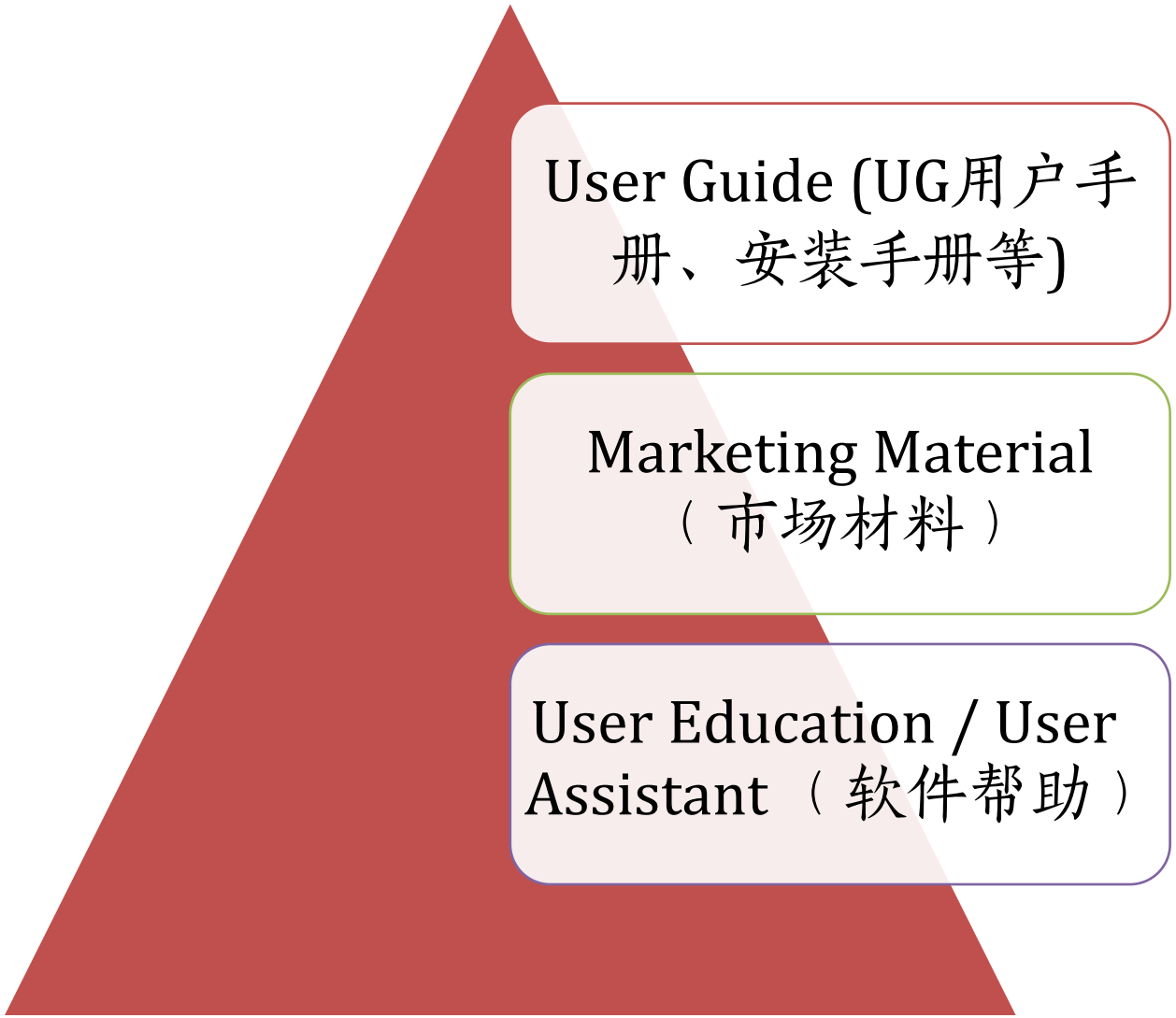


网站

音视频

文档

文档的分类


User Guide (UG用户手册、安装手册等)
Marketing Material（市场材料）
User Education / User Assistant（软件帮助）

文档本地化的特点和挑战

文件格式多样、术语丰富、排版复杂

翻译过程中需要处理图表和页眉页脚等排版元素

需要使用不同的软件工具进行预处理和后处理

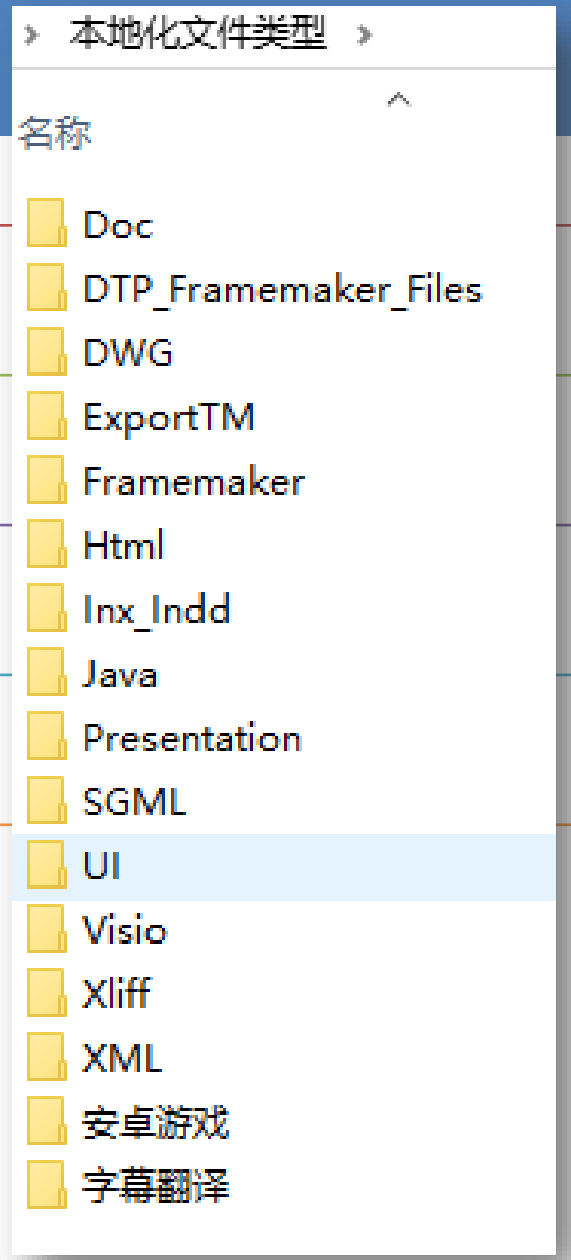
流程：在软件 UI 和联机帮助本地化之后进行

需要与以上内容中的译文保持一致性

需要使用检查工具检查一致性

常见的文档本地化格式

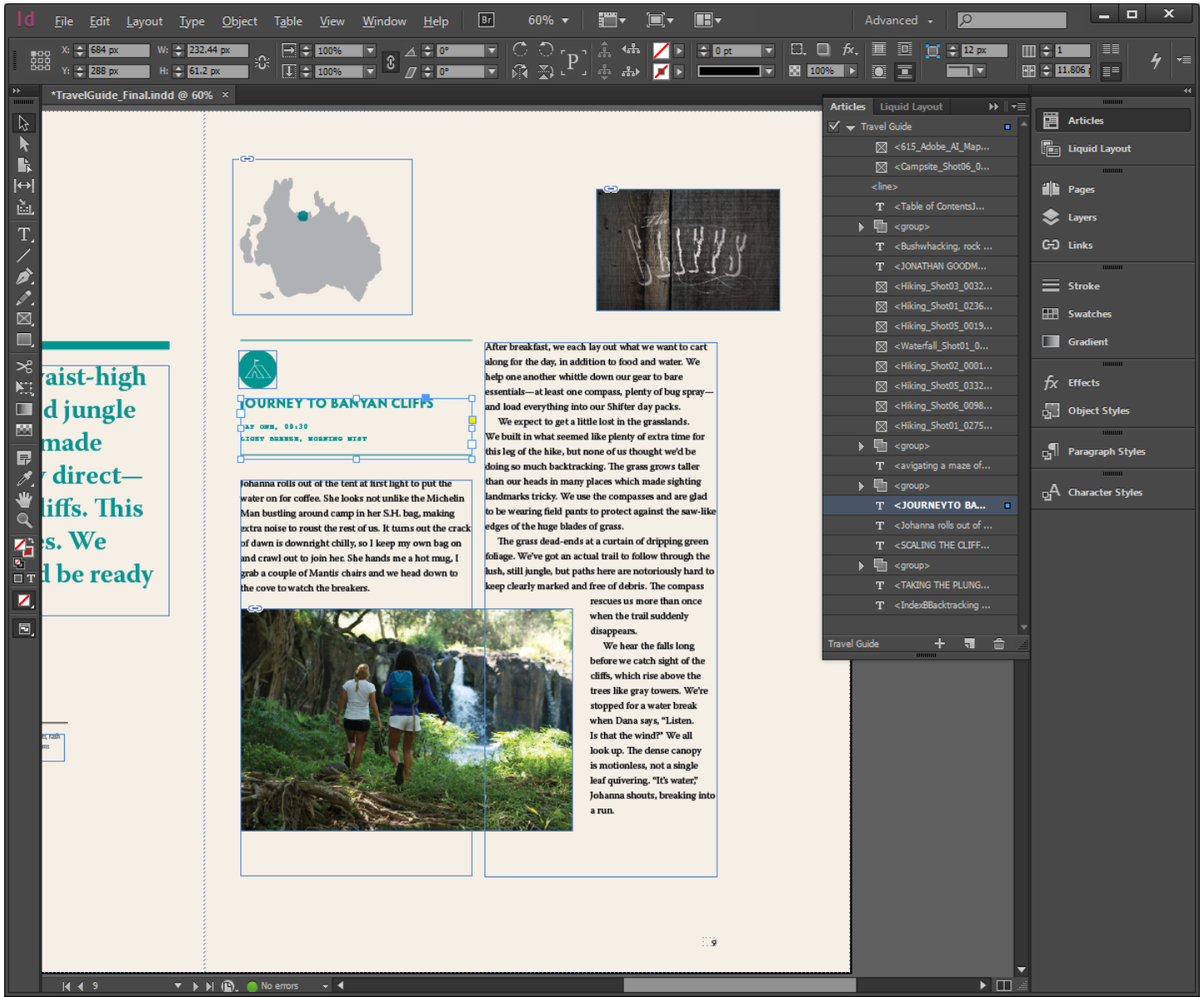
- Microsoft Word (.docx, .doc)
- Adobe FrameMaker (.fm,.book)
- Adobe InDesign (.indd)
- Html (.htm)
- XML (.xml)



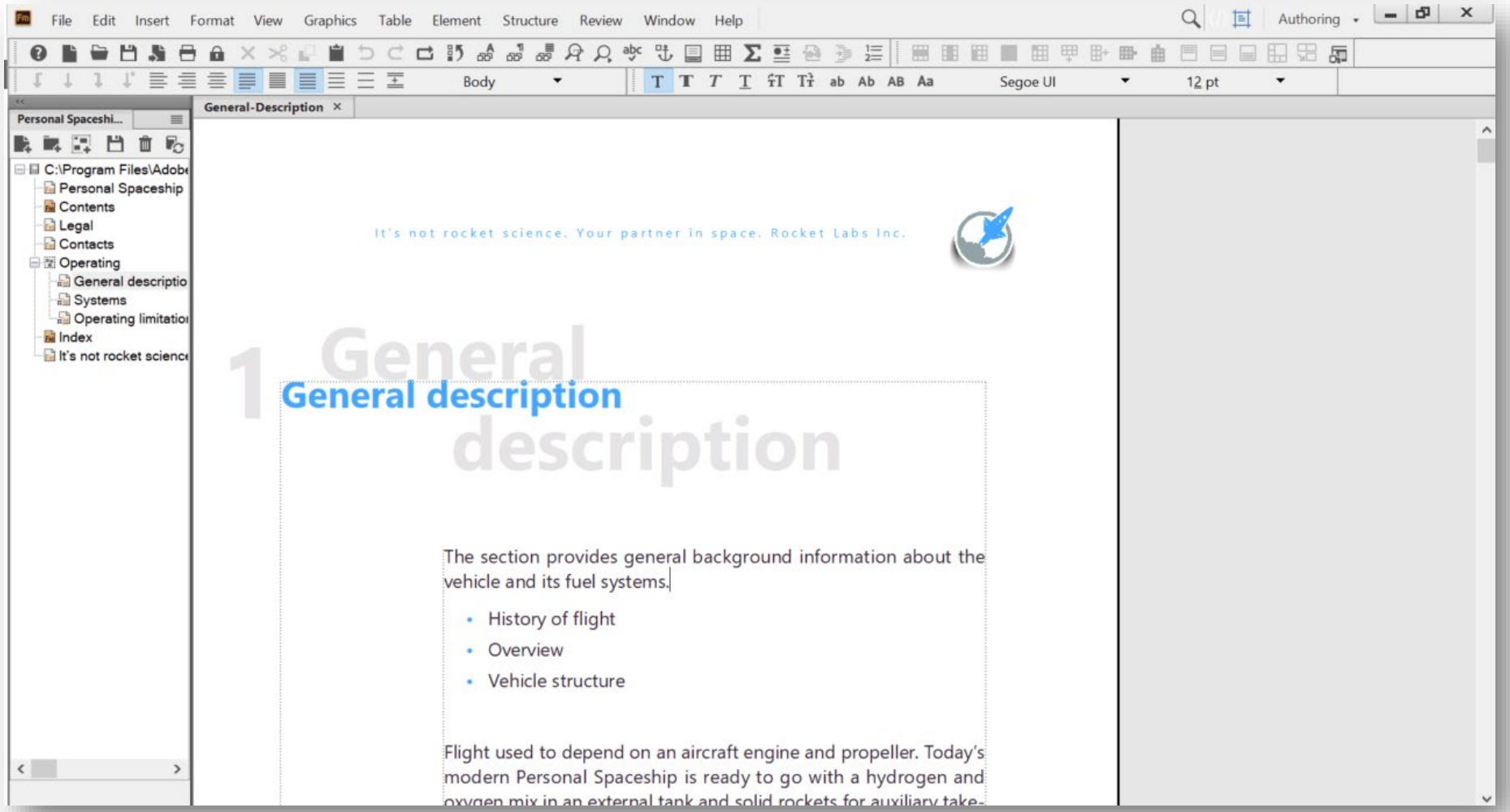
常见的文档本地化翻译的工程处理

文档类型	源软件	预处理 Pre-Process	翻译 TEP	后处理 Post-Process
InDD	Adobe InDesign	InDesign Export INX(Before CS4) IDML(CS4 and later)	CAT(Trados, memoQ, etc.)	InDesign Import
FM	Adobe FrameMaker	FrameMaker MIF(Save As)		FrameMaker Open and Save As

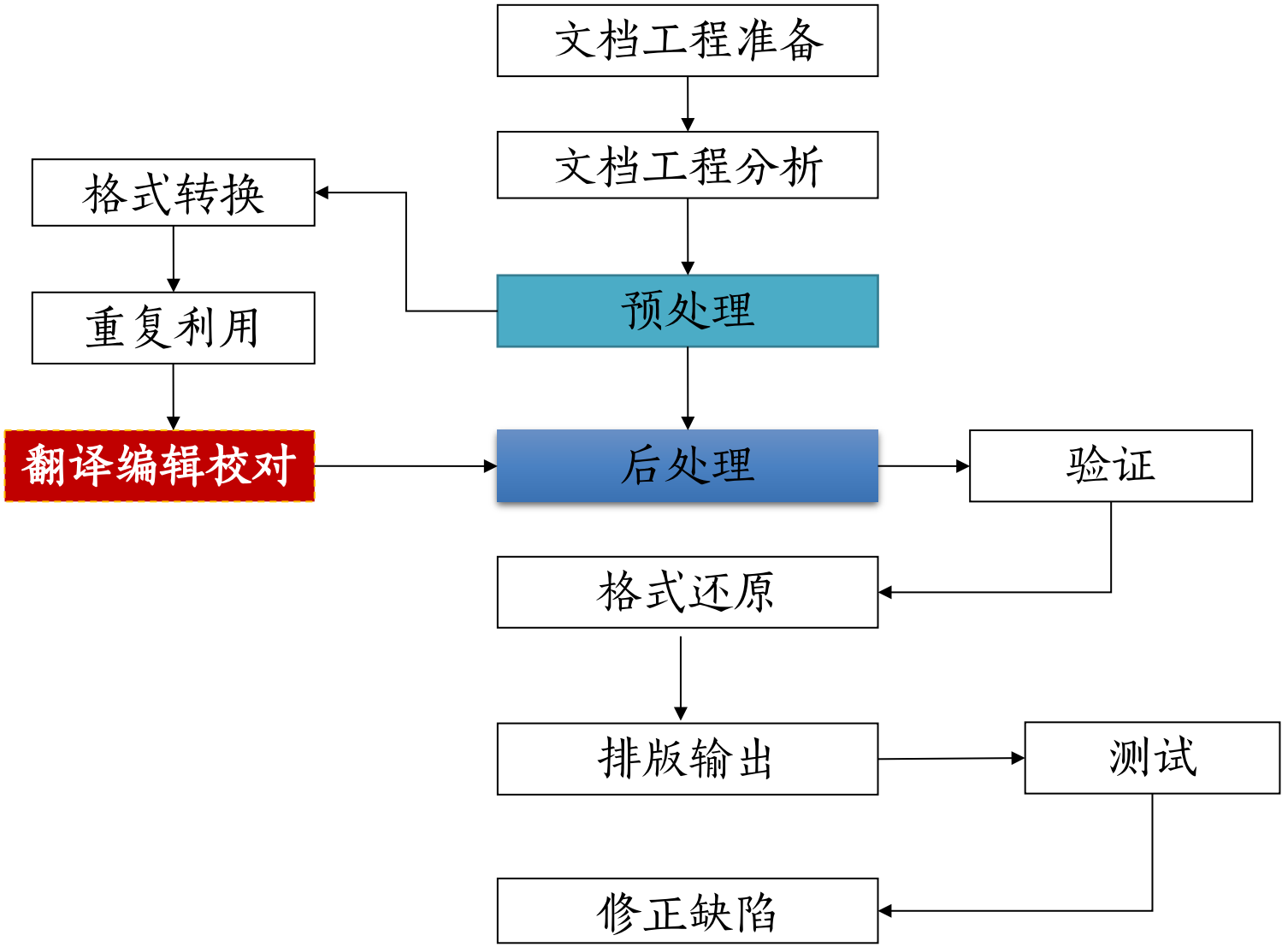
Adobe InDesign (电子书/PDF)



Adobe FrameMaker (技术文档 dita/xml)



文档本地化流程



二、文档本地化案例练习

文档本地化案例

源文：

英文HTML格式文件

英文XML格式文件

英文INDD格式文件

要求：

翻译成中文，文件格式不变

步骤：

预处理：格式转换（可选）

翻译术语

翻译文本

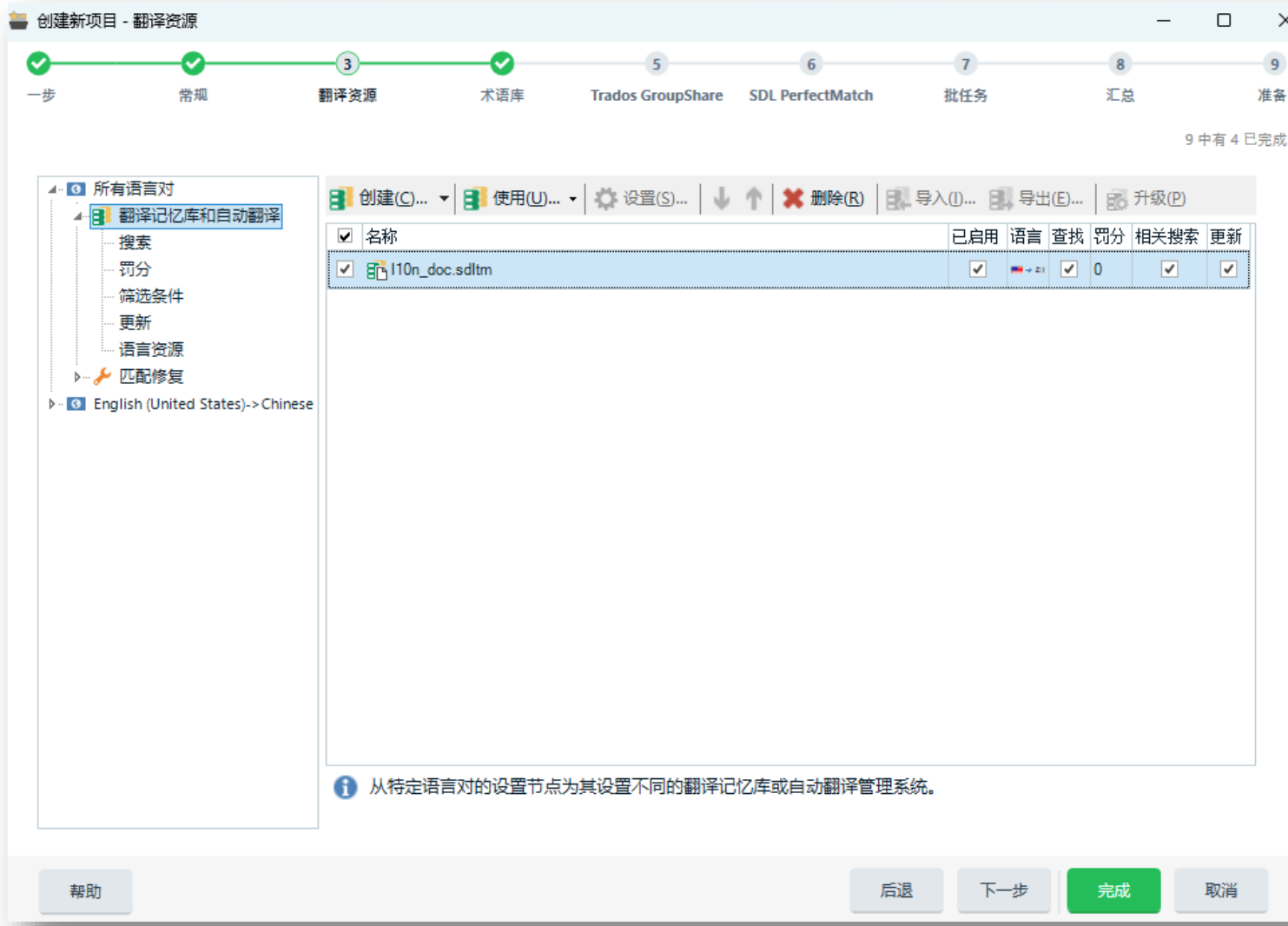
翻译图形

编辑

后处理：格式转换（可选）

要点1：项目中创建空白记忆库

即使没有预先的记忆库，
也要创建空白记忆库，
以管理翻译资产。



要点2：注意保留原文标签

建议操作方式：

“将原文复制到译文”，再进行翻译

翻译结果 - L10n_technical_doc_Technical_doc　片段匹配 - L10n_technical_doc_Technical_doc　相关搜索　备注　TQA (0)

About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=en_TS=.xml.sdlxliff [翻译]

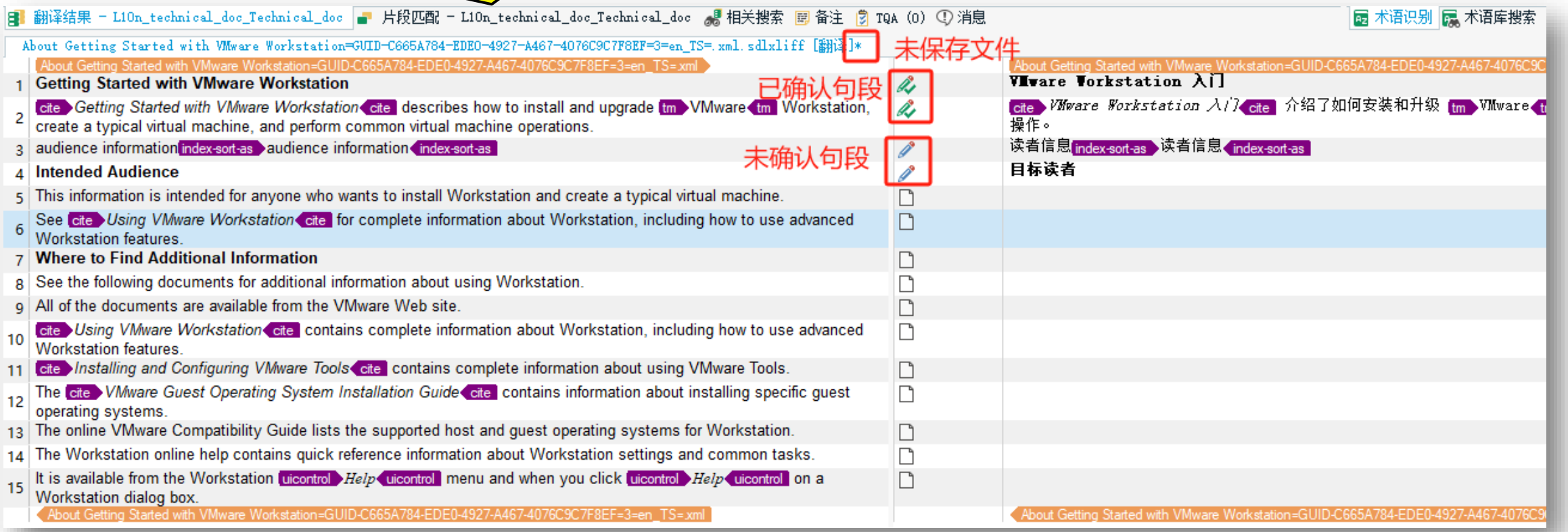
1	**Getting Started with VMware Workstation**
2	cite *Getting Started with VMware Workstation* cite describes how to install and upgrade tm VMware tm Workstation, create a typical virtual machine, and perform common virtual machine operations.
3	audience information index-sort-as audience information index-sort-as
4	**Intended Audience**
5	This information is intended for anyone who wants to install Workstation and create a typical virtual machine.
6	See cite *Using VMware Workstation* cite for complete information about Workstation, including how to use advanced Workstation features.
7	**Where to Find Additional Information**
8	See the following documents for additional information about using Workstation.
9	All of the documents are available from the VMware Web site.
10	cite *Using VMware Workstation* cite contains complete information about Workstation, including how to use advanced Workstation features.
11	cite *Installing and Configuring VMware Tools* cite contains complete information about using VMware Tools.
12	The cite *VMware Guest Operating System Installation Guide* cite contains information about installing specific guest operating systems.
13	The online VMware Compatibility Guide lists the supported host and guest operating systems for Workstation.
14	The Workstation online help contains quick reference information about Workstation settings and common tasks.
15	It is available from the Workstation uicontrol *Help* uicontrol menu and when you click uicontrol *Help* uicontrol on a Workstation dialog box.

About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=en_TS=.xml

要点3：翻译过程中注意句段、文件的保存

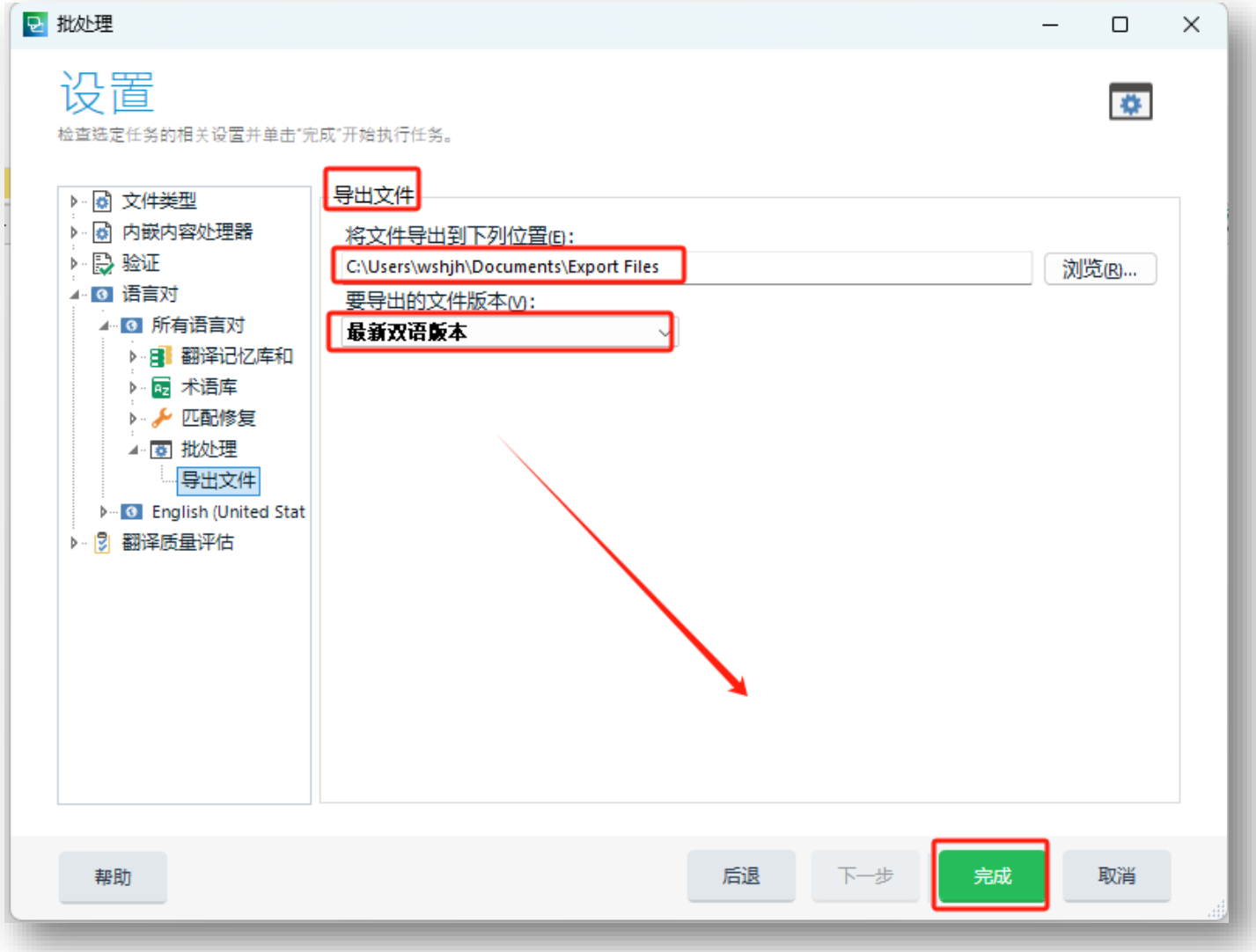
Ctrl + enter 确认当前句段

Ctrl + S 保存文件



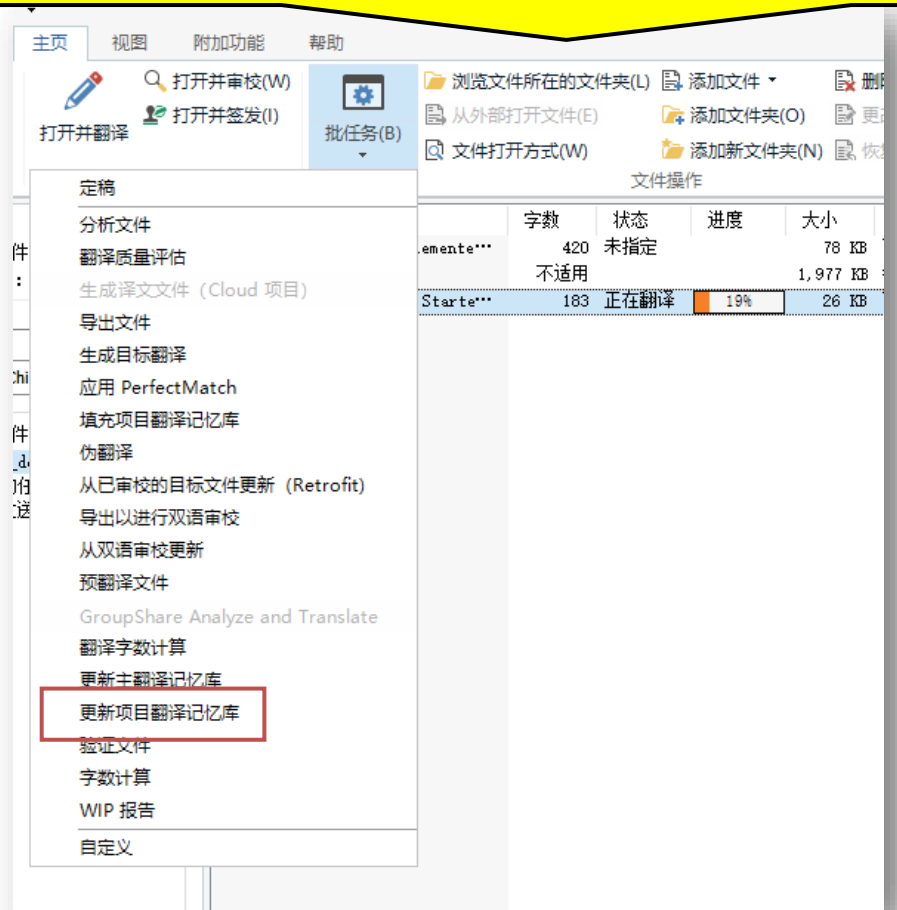
要点4：译文、双语文件的导出

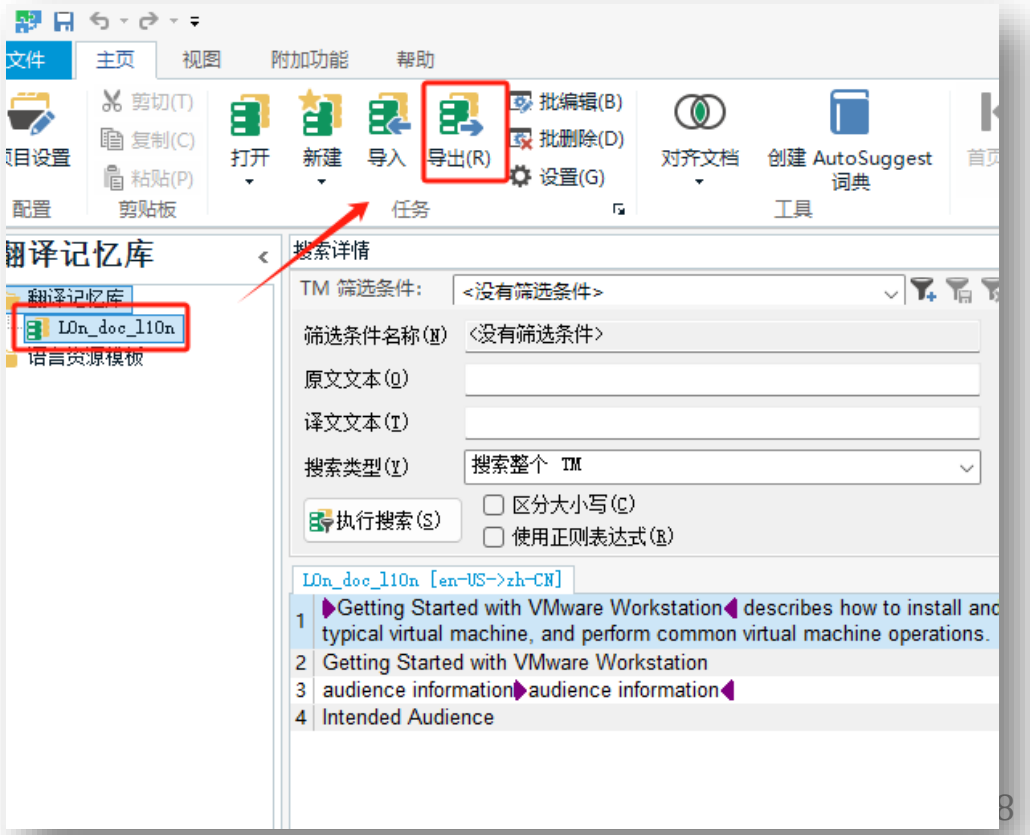
- **译文导出 (xml)**
  - 批任务 -> 生成目标翻译 -> 在项目文件夹中生成，自动打开文件夹
- **双语文件导出 (sdlxliff)**
  - 批任务 -> 导出文件-> 最新双语版本-> 设置导出位置 -> 自行查找文件



要点5：导出翻译记忆库

- 批任务– 更新项目翻译记忆库
- 在翻译记忆库中打开项目翻译记忆库 -- 导出为tmx文件





三、个人作业

作业要求

- **VMware DOC(XML) 文件翻译**
  - Reference website: https://techdocs.broadcom.com/
  - DO not change the encoding of any files, keep them same as English files.
    - Files naming: **Change** the **filename suffix** “en_TS” to “zh_CN”.
    - Files **header changes**: from “en_TS” to “zh_CN”.

注意命名要求

About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=en_TS=.xml

Change these two values to "zh_CN".

```
1  <?xml version="1.0" encoding="UTF-16" standalone="no"?>
2  <!DOCTYPE concept PUBLIC "-//VMWARE//DTD DITA Concept//EN" "vmware.dtd"[
3  ]>
4  <?ish ishref="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" version="3" lang="en_TS" srclng="en"?>
5  <concept outputclass="preface" id="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" xml:lang="en_TS">
6  <title id="GUID-72178B7D-152C-42F4-97BB-EA700DCA4892">Getting Started with VMware Workstation</title>
7  <shortdesc id="SHORTDESC_E5FA349EA1CB43C5AE14C7C614ADC889"><cite id="CITE_BB3D8858E4A84B338947B4C76830E310">
   Getting Started with VMware Workstation</cite> describes how to install and upgrade <tm tmtype="reg">VMware</tm>
   Workstation, create a typical virtual machine, and perform common virtual machine operations.</shortdesc>
8  <prolog>
9  <metadata>
```

提交要求

提交文件类型

- Target translated file (XML)
- Bilingual file (SDLXLIFF)
- Exported TM files (TMX format)

提交日期和方式

- 下周上课的前一天 (4月21日晚24:00)
- 每名同学发送文件压缩包给课代表，课代表收齐发送至 jie.huang@uibe.edu.cn

Thanks